

ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΕΝ ΑΘΗΝΑΙΣ ΤΗ 15 ΙΟΥΛΙΟΥ 1977 | ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟΝ | ΑΡΙΘΜΟΣ ΦΥΛΛΟΥ 197

ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

ΝΟΜΟΙ

ΝΟΜΟΙ

(1)

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 637

Περὶ κυρώσεως τῆς ἐν Μάναμα τὴν 16ην Ἰουνίου 1976 ὑπογραφείσης, μεταξὺ τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τοῦ Κράτους τοῦ Μπαχρέιν, Συμφωνίας Οἰκονομικῆς, Μορφωτικῆς καὶ Τεχνικῆς Συνεργασίας.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Ψηφισάμενοι ὁμοφώνως μετὰ τῆς Βουλῆς, ἀπεφασίσαμεν:

Ἄρθρον πρῶτον.

Κυροῦται καὶ ἔχει ἰσχὺν νόμου ἡ ἐν Μάναμα τὴν 16ην Ἰουνίου 1976 ὑπογραφεῖσα, μεταξὺ τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τοῦ Κράτους τοῦ Μπαχρέιν, Συμφωνία Οἰκονομικῆς, Μορφωτικῆς καὶ Τεχνικῆς Συνεργασίας τῆς ὁποίας τὸ κείμενον ἐν πρωτοτύπῳ εἰς τὴν Ἀγγλικὴν γλῶσσαν καὶ μετάφρασει εἰς τὴν Ἑλληνικὴν ἔχει ὡς ἕπεται:

AGREEMENT

on Economic Cultural and Technical Cooperation between

The State of Bahrain
and the Hellenic Republic (Greece)

The Government of the State of Bahrain and the Government of the Hellenic Republic desiring to further strengthen and promote friendly relations and cooperation in economic, cultural and technical fields on the basis of mutual respect and common interest, have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties shall seek to promote economic, cultural and technical cooperation in the fields that contribute to the development of the economies of both countries.

Article 2

Economic, cultural and technical cooperation between the two countries, shall cover fields of Trade, Industry, Tourism, Transport and Communications, Public works, Shipping, Shipbuilding, Fisheries and any other field to be agreed upon between the Contracting Parties, taking into account the advantages as well as the possibilities at the disposal of each Contracting Party.

Article 3

The Contracting Parties shall take all possible and necessary measures to promote technical cooperation between the two countries through exchange of training activities and the exchange of specialized personnel and of technical experts as well as scientific and technical information in various fields.

Article 4

The Contracting Parties shall treat this agreement as a basis for concluding specific agreements related to the cooperation referred to in the preceding Articles as well as other specific agreements for projects to be agreed upon later between the two countries.

Article 5

The Contracting Parties shall encourage economic, cultural and technical cooperation between the nationals and corporate bodies of the two countries in accordance with the laws and regulations in force in the two countries.

Article 6

The Contracting Parties agree to establish a joint commission for economic, cultural and technical cooperation in order to facilitate the implementation of this agreement and to further expand economic, cultural and technical cooperation between the two countries. The joint commission shall meet at Manama and at Athens alternately as shall be agreed upon.

The Commission may establish when deemed necessary any subsidiary bodies for the fulfilment of its functions.

Article 7

This agreement is subject to ratification by the Contracting Parties and shall enter into force on the date of the exchange of instruments of ratification and shall be valid for a period of five years renewable automatically for further such periods unless either of the Contracting Parties gives notice in writing of its intention to terminate it at least six months prior to its expiration. Such termination does not apply to the specific agreements provided for under Article 4 of this agreement unless either of the Contracting Parties declares its intention to terminate them along with this agreement.

Done at Manama 18/6/1396 on 16/6/1976 duplicate in Arabic and English, both texts being equally authentic.

For The Government of the State of Bahrain	For The Government of the Hellenic Republic

ΣΥΜΒΑΣΙΣ

Ἐπὶ Οἰκονομικῆς, Μορφωτικῆς καὶ Τεχνικῆς Συνεργασίας μεταξὺ τοῦ Κράτους τοῦ Μπαχρέιν καὶ τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας (Ἑλλάδος).

Ἡ Κυβέρνησις τοῦ Κράτους τοῦ Μπαχρέιν καὶ ἡ Κυβέρνησις τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας, ἐπιθυμοῦσαι τὴν περαιτέρω ἐνίσχυσιν καὶ πρόαγωγὴν φιλικῶν σχέσεων καὶ συνεργασίας εἰς τοὺς οἰκονομικόν, μορφωτικὸν καὶ τεχνικὸν τομεῖς ἐπὶ τῇ βάσει τοῦ ἀμοιβαίου σεβασμοῦ καὶ τοῦ κοινοῦ συμφέροντος, συνεφώνησαν ὅ,τι ἔπεται :

Ἄρθρον 1.

Τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη θὰ ἐπιδιώξουν τὴν προαγωγὴν οἰκονομικῆς, μορφωτικῆς καὶ τεχνικῆς συνεργασίας εἰς τοὺς τομεῖς οἵτινες συμβάλλουν εἰς τὴν ἀνάπτυξιν τῶν οἰκονομιῶν ἀμφοτέρων τῶν χωρῶν.

Ἄρθρον 2.

Ἡ οἰκονομική, μορφωτικὴ καὶ τεχνικὴ συνεργασία μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν θὰ καλύπτῃ τοὺς τομεῖς τοῦ ἐμπορίου, τῆς βιομηχανίας, τοῦ τουρισμοῦ, τῶν μεταφορῶν καὶ τῶν ἐπικοινωνιῶν, τῶν δημοσίων ἔργων, τῆς ναυτιλίας, τῆς ναυπηγικῆς, τῆς ἁλιείας καὶ πάντα ἄλλον τομέα συμφωνηθησόμενον μεταξὺ τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν, λαμβανόντων ὑπ' ὄψιν τὰ πλεονεκτήματα ἀλλὰ καὶ τὰς δυνατότητας ἃς ἔχουν τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη.

Ἄρθρον 3.

Τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη θὰ λάβουν πάντα τὰ δυνατὰ καὶ ἀναγκαῖα μέτρα διὰ τὴν προαγωγὴν τῆς τεχνικῆς συνεργασίας μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν διὰ τῆς ἀνταλλαγῆς ἐκπαιδευτικῶν προγραμμάτων καὶ τῆς ἀνταλλαγῆς ἐξειδικευμένου προσωπικοῦ καὶ τεχνικῶν ἐμπειρογνωμόνων, ὡς καὶ ἐπιστημονικῶν καὶ τεχνικῶν πληροφοριῶν εἰς διαφόρους τομεῖς.

Ἄρθρον 4.

Τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη θὰ χρησιμοποιήσουν τὴν παροῦσαν Σύμβασιν ὡς βάσιν διὰ τὴν σύναψιν εἰδικῶν συμφωνιῶν σχετικῶς μὲ τὴν εἰς τὰ προηγούμενα ἄρθρα ἀναφερομένην συνεργασίαν, ὡς καὶ ἄλλων εἰδικῶν συμφωνιῶν δι' ἐκτέλεσιν ἔργων βραδύτερον συμφωνηθησομένων μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν.

Ἄρθρον 5.

Τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη θὰ ἐνθαρρύνουν τὴν οἰκονομικήν μορφωτικὴν καὶ τεχνικὴν συνεργασίαν μεταξὺ πολιτῶν καὶ ἑταιριῶν τῶν δύο χωρῶν, συμφώνως μὲ τοὺς εἰς τὰς δύο χώρας ἰσχύοντας νόμους καὶ κανονισμούς.

Ἄρθρον 6.

Τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη συμφωνοῦν νὰ ἱδρύσουν κοινὴν ἐπιτροπὴν διὰ τὴν οἰκονομικήν, μορφωτικὴν καὶ τεχνικὴν συνεργασίαν πρὸς διευκόλυνσιν τῆς ἐφαρμογῆς τῆς παρούσης συμβάσεως καὶ πρὸς περαιτέρω ἐπέκτασιν τῆς οἰκονομικῆς, μορφωτικῆς καὶ τεχνικῆς συνεργασίας μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν. Ἡ κοινὴ ἐπιτροπὴ θὰ συνέρχεται εἰς Μάναμα καὶ Ἀθήνας ἐναλλάξ, κατὰ τὰ συμφωνηθησόμενα.

Ἡ ἐπιτροπὴ δύναται νὰ ἱδρύῃ, ὁσάκις κρίνεται ἀναγκαῖον βοηθητικὰ ὄργανα διὰ τὴν ἐκπλήρωσιν τῶν καθηκόντων της.

Ἄρθρον 7.

Ἡ παροῦσα σύμβασις ὑπόκειται εἰς ἐπικύρωσιν ὑπὸ τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν, καὶ θέλει τεθῇ ἐν ἰσχύι τὴν ἡμέραν τῆς ἀνταλλαγῆς τῶν ἐγγράφων ἐπικυρώσεως, ἰσχύουσα ἐπὶ πενταετίαν, δυναμένην νὰ ἀνανεοῦται αὐτομάτως δι' ἴσα χρονικὰ διαστήματα, ἐκτὸς ἐὰν ἑκάτερον τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν γνωστοποιήσῃ ἐγγράφως πρὸς τὸ ἕτερον τὴν πρόθεσίν του τερματισμοῦ τῆς Συμβάσεως, τοὐλάχιστον ἓξ μῆνας πρὸ τῆς λήξεώς της. Ὁ τερματισμὸς οὗτος δὲν ἐφαρμόζεται ἐπὶ τῶν ἐν ἄρθρῳ 4 τῆς παρούσης συμβάσεως προβλεπομένων εἰδικῶν συμφωνιῶν, ἐκτὸς ἐὰν τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη ἐκφράσουν τὴν βούλησίν των νὰ τερματίσουν ταύτας ὁμοῦ μετὰ τῆς συμβάσεως.

Ἐν Μάναμα, τῇ 18/6/1396 ἢ 16/6/1976, εἰς τὴν ἀγγλικὴν καὶ τὴν ἀραβικήν, ἀμφοτέρων τῶν κειμένων ἰσχυόντων ἐξ ἴσου ὡς πρωτοτύπων.

ὑπογραφή, διὰ τὴν Κυβέρνησιν τοῦ Κράτους τοῦ Μπαχρέιν
ὑπογραφή, διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας

Ἄρθρον δεύτερον.

Τὰ διὰ τὴν ἐφαρμογὴν τῆς παρούσης Συμφωνίας συντασσόμενα ὑπὸ τῆς, ὑπὸ τοῦ ἄρθρου 6 αὐτῆς προβλεπομένης Μικτῆς Ἐπιτροπῆς Πρακτικά, ἐγκρίνονται διὰ κοινῆς πράξεως τῶν ἁρμοδίων Ὑπουργῶν.

Ἄρθρον τρίτον.

Ἡ ἰσχὺς τοῦ παρόντος ἄρχεται ἀπὸ τῆς δημοσιεύσεώς του διὰ τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως.

Ὁ παρὼν νόμος ψηφισθεὶς ὑπὸ τῆς Βουλῆς καὶ παρ' Ἡμῶν σήμερον κυρωθείς, δημοσιευθήτω διὰ τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως καὶ ἐκτελεσθήτω ὡς νόμος τοῦ Κράτους.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 12 Ἰουλίου 1977

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ Δ. ΤΣΑΤΣΟΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΣΥΝΤΟΝΙΣΜΟΥ **ΠΑΝΑΓ. ΠΑΠΑΛΗΓΟΥΡΑΣ**	ΠΡΟΕΔΡΙΑΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ **ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΡΑΛΛΗΣ**
ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ **ΔΗΜΗΤΡΙΟΣ ΜΠΙΤΣΙΟΣ**	ΕΘΝ. ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ **ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΡΑΛΛΗΣ**
ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ **ΕΥΑΓΓ. ΔΕΒΛΕΤΟΓΛΟΥ**	ΓΕΩΡΓΙΑΣ **ΙΩΑΝΝΗΣ ΜΠΟΥΤΟΣ**
ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ ΚΑΙ ΕΠΙΣΤΗΜΩΝ **ΚΩΝΣΤ. ΤΡΥΠΑΝΗΣ**	ΒΙΟΜΗΧΑΝΙΑΣ ΚΑΙ ΕΝΕΡΓΕΙΑΣ **ΚΩΝΣΤ. ΚΟΝΟΦΑΓΟΣ**
ΕΜΠΟΡΙΟΥ **ΙΩΑΝ. ΒΑΡΒΙΤΣΙΩΤΗΣ**	ΔΗΜΟΣΙΩΝ ΕΡΓΩΝ **ΧΡΙΣΤΟΦΟΡΟΣ ΣΤΡΑΤΟΣ**
ΣΥΓΚΟΙΝΩΝΙΩΝ **ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΒΟΓΙΑΤΖΗΣ**	ΕΜΠΟΡΙΚΗΣ ΝΑΥΤΙΛΙΑΣ **ΑΛΕΞ. ΠΑΠΑΔΟΓΓΟΝΑΣ**

Ἐθεωρήθη καὶ ἐτέθη ἡ μεγάλη τοῦ Κράτους σφραγίς.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 14 Ἰουλίου 1977

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ
ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΣΤΕΦΑΝΑΚΗΣ

(2)

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 638

Περὶ κυρώσεως τῆς ἐν Βαγδάτῃ τὴν 3ην Ἰουνίου 1976 ὑπογραφείσης Συμφωνίας ἐπὶ τῆς Οἰκονομικῆς καὶ Τεχνικῆς Συνεργασίας μεταξὺ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Δημοκρατίας τοῦ Ἰράκ.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Ψηφισάμενοι ὁμοφώνως μετὰ τῆς Βουλῆς, ἀπεφασίσαμεν:

Ἄρθρον πρῶτον.

Κυροῦται καὶ ἔχει ἰσχὺν νόμου ἡ ἐν Βαγδάτῃ τὴν 3ην Ἰουνίου 1976 ὑπογραφεῖσα μεταξὺ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Δημοκρατίας τοῦ Ἰράκ Συμφωνία ἐπὶ τῆς Οἰκονομικῆς καὶ Τεχνικῆς Συνεργασίας, τῆς ὁποίας τὸ κείμενον ἐν πρωτοτύπῳ εἰς τὴν Ἀγγλικὴν καὶ Ἑλληνικὴν γλῶσσαν ἔχει ὡς ἕπεται:

AGREEMENT

On Economic and Technical Cooperation Between the Government of the Hellenic Republic and the Government of the Republic of Iraq.

The Government of the Hellenic Republic and the Government of the Republic of Iraq hereinafter called the «Contracting Parties» bearing in mind the friendly relations already exist between their two countries and peoples, desirous to strengthen and promote these cordial relations on the basis of equality and mutual benefit, and recognizing the benefits to be derived by both countries from closer economic and technical cooperation, agreed on the following:

Article 1

The two Parties shall take all measures necessary for the expansion and promotion of economic and technical relations between them, particularly in such forms and types of economic and technical cooperation which directly contribute to the economic development of both countries.

Economic and technical cooperation between the two countries shall in general cover the following:

A. To implement projects in the fields of industry, agriculture, petroleum, irrigation, public works and housing, tourism, transport, communications, maritime transport, ships building and fisheries.

B. To render assistance in the fields of technical and vocational training and transfer of modern technology through the establishment of institutes and vocational training centres in addition to the provision of scholarships and exchanging of expertise and information, technical and scientific studies and knowledge.

C. To urge institutes, establishments and companies operating in both countries to cooperate at their maximum abilities in the implementation of paragraphs (A, B) above and whatever other projects they agree upon in the field of economic development.

D. To provide assistance in the field of maritime transport through training Iraqi cadres.

Article 2

A. Implementation of cooperation between the two countries, within the framework of this Agreement shall be achieved through contracts to be concluded between the competent organizations. All relevant details shall be spelled out in these contracts.

B. The Hellenic competent organizations shall give due regard, when submitting their offers for the contracts mentioned above, to the following considerations:

1) the high international quality of technical specifications,

2) speed in submitting tenders, concluding contracts and the execution of projects,

3) prices must be competitive.

Article 3

In order to facilitate the implementation of this Agreement, the two Contracting Parties have agreed to set up a Joint Committee.

The Committee shall convene annually or whenever necessity demands on the request of either of the two Parties, alternately in Athens and Baghdad. The Committee may establish any subsidary body deemed necessary for the fulfilment of its functions.

The Committee shall be entrusted with the following functions:

1. To eliminate all difficulties which might arise from the implementation of this Agreement.

2. To make suggestions aiming at the improvement and expansion of economic and technical relations between the two countries

3. To agree upon the details of the technical cooperation programmes and follow-up the implementation thereof.

Article 4

The two Parties shall in accordance with the laws and regulations in force in their respective countries, issue the required licences to each other in respect to supplies, works and services that shall be undertaken within the framework of this Agreement and in accordance with the terms of the contracts concluded beween the competent organizations.

Article 5

The two Parties shall undertake, through their competent organizations and companies and upon the request of the other Party's organizations, to supply materials and spare parts necessary to the efficient operation of the complete plants, machinery and equipment supplied under this Agreement.

Article 6

Disputes resulting from inplementation of contracts concluded within the framework of this Agreement between the competent organizations (as a juridical persons) in both countries shall be settled in accordance with the provisions of those contracts and within the context of the cordial and friendly relations existing between them.

Article 7

The provisions of this Agreement shall remain valid for the purpose of implementing the contracts signed under its provisions and during the period of its validity until such contracts shall have been totally implemented.

Article 8

This Agreement shall come into force as from the date of exchange of notes confirming their ratification or approval in accordance with the constitutional procedures in the contracting countries. The Agreement

shall remain in force for five years, and it shall be automatically extended for another five years unless a written notice is given by either Contracting Party six months prior to its expiry expressing his intention to terminate the Agreement.

Made and signed in Baghdad on 3rd day of June 1976 in two original copies each in Arabic, Greek and English Languages, all texts being equally authentic. In case of divergency the English text shall prevail.

For the Covernment of the Hellenic Republic	For the Covernment of the Republic of Iraq
Prof. JOHN GEORGAKIS Ambassador At Large for the Arab Countries	MAHDI M. AL-UBAYDI Undersecretary Ministry of Foreign trade

ΣΥΜΦΩΝΙΑ

Ἐπὶ τῆς Οἰκονομικῆς καὶ Τεχνικῆς Συνεργασίας μεταξὺ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Δημοκρατίας τοῦ Ἰράκ.

Ἡ Κυβέρνησις τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ ἡ Κυβέρνησις τῆς Δημοκρατίας τοῦ Ἰράκ, ἐφεξῆς καλούμεναι «Συμβαλλόμενα Μέρη».

Ἔχουσαι ὑπ' ὄψιν τὰς ἤδη ὑφισταμένας μεταξὺ τῶν δύο Χωρῶν των καὶ τῶν δύο λαῶν των φιλικὰς σχέσεις.

Ἐπιθυμοῦσαι νὰ ἐνισχύσουν καὶ προάγουν τὰς ἐγκαρδίας ταύτας σχέσεις ἐπὶ τῇ βάσει τῆς ἰσότητος καὶ τοῦ ἀμοιβαίου συμφέροντος.

Καὶ ἀναγνωρίζουσαι τὰ ὀφέλη τὰ δυνάμενα νὰ προκύψουν δι' ἀμφοτέρας τὰς χώρας ἐκ στενωτέρας οἰκονομικῆς καὶ τεχνικῆς συνεργασίας συνεφώνησαν ἐπὶ τῶν ἀκολούθων.

Ἄρθρον 1.

Τὰ δύο Μέρη θὰ λάβουν ὅλα τὰ ἀπαραίτητα μέτρα διὰ τὴν διεύρυνσιν καὶ προαγωγὴν τῶν Οἰκονομικῶν καὶ Τεχνικῶν Σχέσεων μεταξύ των, εἰδικῶς εἰς τοιαύτας μορφὰς καὶ εἴδη, οἰκονομικῆς καὶ τεχνικῆς συνεργασίας τὰ ὁποῖα ἀμέσως συμβάλλουν εἰς τὴν οἰκονομικὴν ἀνάπτυξιν ἀμφοτέρων τῶν χωρῶν.

Ἡ οἰκονομικὴ καὶ τεχνικὴ συνεργασία μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν θὰ καλύπτῃ γενικῶς τὰ ἑξῆς:

α) Τὴν πραγματοποίησιν προγραμμάτων εἰς τοὺς τομεῖς τῆς βιομηχανίας, γεωργίας, πετρελαίου, ἀρδεύσεως, δημοσίων ἔργων καὶ οἰκισμοῦ, μεταφορῶν, τουρισμοῦ, ἐπικοινωνιῶν, θαλασσίων μεταφορῶν, ναυπηγήσεως καὶ ἁλιείας.

β) Τὴν παροχὴν βοηθείας εἰς τοὺς τομεῖς τῆς τεχνικῆς καὶ ἐπαγγελματικῆς ἐκπαιδεύσεως καὶ τῆς μεταβιβάσεως τῆς συγχρόνου τεχνολογίας διὰ τῆς δημιουργίας σχολῶν καὶ κέντρων ἐπαγγελματικῆς ἐκπαιδεύσεως ἐπιπροσθέτως πρὸς τὴν παροχὴν ὑποτροφιῶν καὶ ἀνταλλαγὴν πείρας καὶ πληροφοριῶν, τεχνικῶν καὶ ἐπιστημονικῶν μελετῶν καὶ γνώσεων.

γ) Τὴν προώθησιν τῆς συνεργασίας σχολῶν, ἱδρυμάτων καὶ ἑταιρειῶν λειτουργουσῶν εἰς ἀμφοτέρας τὰς χώρας κατὰ τὸ μέγιστον, τῶν δυνατοτήτων των εἰς τὴν θέσιν εἰς ἐφαρμογὴν τῶν ὡς ἄνω παραγράφων (α) καὶ (β) καὶ οἱωνδήποτε ἑτέρων προγραμμάτων, ἅτινα ἤθελον συμφωνηθῇ εἰς τὸν τομέα τῆς οἰκονομικῆς ἀναπτύξεως.

δ) Τὴν παροχὴν βοηθείας εἰς τὸν τομέα τῶν θαλασσίων μεταφορῶν διὰ τῆς ἐκπαιδεύσεως Ἰρακινῶν στελεχῶν.

Ἄρθρον 2.

α) Ἡ πραγματοποίησις τῆς συνεργασίας μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν ἐντὸς τοῦ πλαισίου τῆς παρούσης Συμφωνίας, θὰ ἐπιτευχθῇ διὰ συμβολαίων συναπτομένων μεταξὺ τῶν ἁρμοδίων ὀργανισμῶν. Ἅπασαι αἱ σχετικαὶ λεπτομέρειαι θὰ καθορισθοῦν εἰς αὐτὰ τὰ συμβόλαια.

β) Οἱ Ἑλληνικοὶ ἁρμόδιοι ὀργανισμοὶ θὰ φροντίσουν ἰδιαιτέρως, ὅταν θὰ ὑποβάλλουν τὰς προσφορὰς των διὰ τὰ συμβόλαια τὰ ἀναφερθέντα ἀνωτέρω, τὰ ἀκόλουθα σημεῖα.

1) Τὴν ὑψηλὴν διεθνῆ ποιότητα τῶν Τεχνικῶν Προδιαγραφῶν.

2) Τὴν ταχύτητα εἰς τὴν ὑποβολὴν τῶν προσφορῶν, τὴν σύναψιν τῶν συμβολαίων καὶ τὴν ἐκτέλεσιν τῶν προγραμμάτων.

3) Τὴν ἀνταγωνιστικότητα τῶν τιμῶν.

Ἄρθρον 3.

Πρὸς τὸν σκοπὸν τῆς διευκολύνσεως τῆς δραστηριοποιήσεως τῆς παρούσης Συμφωνίας τὰ δύο Συμβαλλόμενα Μέρη, συνεφώνησαν νὰ ἱδρύσουν Μικτὴν Ἐπιτροπήν.

Ἡ ἐπιτροπὴ θὰ συνέρχεται ἐτησίως ἢ ὁποτεδήποτε θεωρηθῇ ἀναγκαῖον ὑπὸ ἑκατέρας τῶν δύο Πλευρῶν, ἐκ περιτροπῆς εἰς τὰς Ἀθήνας καὶ τὴν Βαγδάτην. Ἡ ἐπιτροπὴ δύναται νὰ ἱδρύσῃ οἱανδήποτε ὑποεπιτροπὴν ἡ ὁποία ἤθελε κριθῇ ἀναγκαία διὰ τὴν ἐκτέλεσιν τῶν καθηκόντων της:

Εἰς τὴν ἐπιτροπὴν θὰ ἀνατεθοῦν τὰ ἀκόλουθα καθήκοντα:

1) Ἡ ἀπάλειψις ὅλων τῶν δυσχερειῶν αἱ ὁποῖαι ἤθελον προκύψει ἐκ τῆς ἐκτελέσεως τῆς παρούσης Συμφωνίας.

2) Ἡ ὑποβολὴ προτάσεων ἀποβλεπουσῶν εἰς τὴν βελτίωσιν καὶ διεύρυνσιν τῶν οἰκονομικῶν καὶ τεχνικῶν σχέσεων μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν.

3) Ἡ συμφωνία ἐπὶ τῶν λεπτομερειῶν τῶν προγραμμάτων τεχνικῆς συνεργασίας καὶ ἡ παρακολούθησις τῆς ἐκτελέσεώς των.

Ἄρθρον 4.

Τὰ δύο Μέρη, συμφώνως πρὸς τοὺς νόμους ἐν ἰσχύι εἰς τὰς χώρας των, θὰ ἐκδώσουν τὰς ἀπαραιτήτους ἀδείας ὁ εἷς εἰς τὸν ἄλλον, ὅσον ἀφορᾷ τὸν ἐφοδιασμόν, τὰ ἔργα καὶ τὰς ὑπηρεσίας τὰ ὁποῖα ἤθελον ἀναληφθῇ ἐντὸς τοῦ πλαισίου τῆς παρούσης Συμφωνίας καὶ συμφώνως πρὸς τοὺς ὅρους τῶν συμβολαίων τῶν συναφθέντων μεταξὺ τῶν ἁρμοδίων ὀργανισμῶν.

Ἄρθρον 5.

Τὰ δύο Μέρη θὰ ἀναλάβουν τὴν ὑποχρέωσιν, διὰ τῶν ἁρμοδίων των ὀργανισμῶν, καὶ ἑταιρειῶν καὶ κατόπιν αἰτήσεως τῶν ὀργανισμῶν τῆς ἑτέρας πλευρᾶς, νὰ προμηθεύουν τὰ ὑλικὰ καὶ ἀνταλλακτικὰ τὰ ἀπαραίτητα διὰ τὴν ἀποδοτικὴν λειτουργίαν τῶν πλήρων βιομηχανικῶν ἐγκαταστάσεων μηχανημάτων καὶ ἐξοπλισμῶν τῶν προμηθευομένων συμφώνως πρὸς τὴν παροῦσαν Συμφωνίαν.

Ἄρθρον 6.

Αἱ διαφοραὶ αἱ ὁποῖαι ἤθελον προκύψει ἐκ τῆς ἐκτελέσεως συμβολαίων συναφθέντων ἐντὸς τοῦ πλαισίου τῆς παρούσης Συμφωνίας μεταξὺ τῶν ἁρμοδίων Ὀργανισμῶν (καθὼς καὶ τῶν νομικῶν προσώπων) εἰς ἀμφοτέρας τὰς χώρας θὰ διευθετηθοῦν συμφώνως πρὸς τοὺς ὅρους τῶν συμβολαίων τούτων καὶ εἰς τὰ πλαίσια τῶν ἐγκαρδίων καὶ φιλικῶν σχέσεων τῶν ὑφισταμένων μεταξύ των.

Ἄρθρον 7.

Αἱ διατάξεις τῆς παρούσης Συμφωνίας θὰ παραμείνουν ἰσχυραὶ πρὸς τὸν σκοπὸν τῆς ἐκτελέσεως τῶν συμβολαίων τῶν ὑπογραφέντων κατὰ τὰς διατάξεις της καὶ κατὰ τὴν περίοδον τῆς ἰσχύος της μέχρι τῆς πλήρους ἐκτελέσεως τῶν συμφωνιῶν τούτων.

Ἄρθρον 8.

Ἡ παροῦσα Συμφωνία θὰ τεθῇ ἐν ἰσχύι ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας ἀνταλλαγῆς τῶν διακοινώσεων τῶν ἐπιβεβαιουσῶν τὴν ἐπικύρωσιν ἢ ἔγκρισιν ταύτης συμφώνως πρὸς τὰς συνταγματικὰς διαδικασίας τῶν συμβαλλομένων χωρῶν.

Ἡ Συμφωνία θὰ παραμείνῃ ἐν ἰσχύι διὰ πέντε ἔτη καὶ θὰ παραταθῇ αὐτομάτως δι' ἕτερα πέντε ἔτη ἐκτὸς ἐὰν ἡ ἑτέρα τῶν Συμβαλλομένων Πλευρῶν ἐγγράφως ἐκφράσῃ ἕξ μῆνας πρὸ τῆς λήξεώς της τὴν ἐπιθυμίαν τοῦ τερματισμοῦ τῆς Συμφωνίας.

Ἐγένετο καὶ ὑπεγράφη ἐν Βαγδάτῃ τὴν 3ην Ἰουνίου 1976 εἰς δύο Πρωτότυπα, ἀντίγραφα εἰς τὴν Ἑλληνικήν, Ἀραβικὴν καὶ Ἀγγλικήν, ἁπάντων τῶν κειμένων ὄντων ἐξ ἴσου αὐθεντικῶν. Εἰς περίπτωσιν διαφορᾶς τὸ Ἀγγλικὸν κείμενον θὰ ὑπερισχύῃ.

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας	Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Δημοκρατίας τοῦ Ἰράκ
ΙΩΑΝ. ΓΕΩΡΓΑΚΗΣ	Ὑπογραφή

Ἄρθρον δεύτερον.

Ἡ ἰσχὺς τοῦ παρόντος ἄρχεται ἀπὸ τῆς δημοσιεύσεώς του διὰ τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως.

Ὁ παρὼν νόμος ψηφισθεὶς ὑπὸ τῆς Βουλῆς καὶ παρ' Ἡμῶν σήμερον κυρωθείς, δημοσιευθήτω διὰ τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως καὶ ἐκτελεσθήτω ὡς νόμος τοῦ Κράτους.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 12 Ἰουλίου 1977

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ Δ. ΤΣΑΤΣΟΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΣΥΝΤΟΝΙΣΜΟΥ **ΠΑΝΑΓ. ΠΑΠΑΛΗΓΟΥΡΑΣ**	ΠΡΟΕΔΡΙΑΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ **ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΡΑΛΛΗΣ**
ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ **ΔΗΜΗΤΡΙΟΣ ΜΠΙΤΣΙΟΣ**	ΕΘΝ. ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ **ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΡΑΛΛΗΣ**
ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ **ΕΥΑΓΓ. ΔΕΒΛΕΤΟΓΛΟΥ**	ΓΕΩΡΓΙΑΣ **ΙΩΑΝΝΗΣ ΜΠΟΥΤΟΣ**
ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ ΚΑΙ ΕΠΙΣΤΗΜΩΝ **ΚΩΝΣΤ. ΤΡΥΠΑΝΗΣ**	ΒΙΟΜΗΧΑΝΙΑΣ ΚΑΙ ΕΝΕΡΓΕΙΑΣ **ΚΩΝΣΤ. ΚΟΝΟΦΑΓΟΣ**
ΔΗΜΟΣΙΩΝ ΕΡΓΩΝ **ΧΡΙΣΤΟΦΟΡΟΣ ΣΤΡΑΤΟΣ**	ΣΥΓΚΟΙΝΩΝΙΩΝ **ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΒΟΓΙΑΤΖΗΣ**

ΕΜΠΟΡΙΚΗΣ ΝΑΥΤΙΛΙΑΣ

ΑΛΕΞΑΝΔΡΟΣ ΠΑΠΑΔΟΓΓΟΝΑΣ

Ἐθεωρήθη καὶ ἐτέθη ἡ μεγάλη τοῦ Κράτους σφραγίς.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 14 Ἰουλίου 1977

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΣΤΕΦΑΝΑΚΗΣ

---

(3)

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 639

Περὶ κυρώσεως τῆς ἐν Τύνιδι τὴν 27ην Ἀπριλίου 1976 ὑπογραφείσης, μεταξὺ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Δημοκρατίας τῆς Τυνησίας, Γενικῆς Συμφωνίας Οἰκονομικῆς Μορφωτικῆς καὶ Τεχνικῆς Συνεργασίας.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Ψηφισάμενοι ὁμοφώνως μετὰ τῆς Βουλῆς, ἀπεφασίσαμεν:

Ἄρθρον πρῶτον.

Κυροῦται καὶ ἔχει ἰσχὺν νόμου ἡ ἐν Τύνιδι τὴν 27ην Ἀπριλίου 1976 ὑπογραφεῖσα μεταξὺ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Δημοκρατίας τῆς Τυνησίας Γενικὴ Συμφωνία Οἰκονομικῆς, Μορφωτικῆς καὶ Τεχνικῆς Συνεργασίας, τῆς ὁποίας τὸ κείμενον, ἐν πρωτοτύπῳ εἰς τὴν Γαλλικὴν γλῶσσαν καὶ ἐν μεταφράσει εἰς τὴν Ἑλληνικὴν ἔχει ὡς ἕπεται:

Accord Général de Coopération économique, culturelle et technique entre le Gouvernement de la République Hellénique et le Gouvernement de la République Tunisienne

Le Gouvernement de la République Hellénique et le Gouvernement de la République Tunisienne (cidessous appelés «Les Parties Contractantes»),

considérant les relations amicales déjà existantes entre les deux pays et leurs peuples,

désireux de renforcer et de promouvoir ces relations amicales sur la base de l'égalité et de l'intérêt mutuel,

reconnaissant les avantages que les deux pays retireront d'une plus étroite coopération dans les domaines économique, culturel et technique,

sont convenus de ce qui suit :

Article 1

Les Parties Contractantes favoriseront le renforcement et l'élargissement de la coopération économique, culturelle et technique entre les deux pays.

Article 2

La coopération économique et technique entre les deux pays englobera en général tous les domaines concernés par le développement de leurs économies, notamment le Commerce, l'Industrie, le Tourisme, les Transports et Communications, les Travaux Puplics, la Navigation, la Construction de navires, la Pêche, ainsi que tout autre domaine qui recevra l'accord des Parties Contractantes, en fonction de leurs intérêts et possibilités.

Article 3

Les Parties Contractantes prendront les mesures possibles et nécessaires pour le développement de la coopération technique entre les deux pays dans les domaines de l'enseignement et des échanges de personnel spécialisé, d'expetrs techniques et de renseignements scientifiques et techniques.

Article 4

Sur la base du présent Accord Général, les Parties Contractantes concluront, chaque fois qu'il sera nécessaire, des accords spécifiques aux domaines de coopération stipulés dans les articles précédents.

Article 5

Les Parties Contractantes encourageront la coopération économique, culturelle et technique entre les ressortissants des deux pays (y compris les groupements organisés) dans le cadre des lois et règlements en vigueur dans les deux pays.

Article 6

Les Parties Contractantes conviennent d'instituer une Commission Mixte de Coopération Economique et Technique en vue de veiller sur l'application du présent Accord et de promouvoir la coopération dans les domaines précités.

Ladite Commission se réunira au minimum une fois tous les deux ans, alternativement à Athènes et à Tunis.

Article 7

Le présent Accord entrera en vigueur provisoirement dès sa signature et définitivement après échange des instruments de ratification conformément aux dispositions constitutionnelles appliquées dans chacun des deux Pays.

Article 8

Le présent Accord sera valable pour une période de cinq ans. A la fin de cette période, il sera renouvelable d'année en année par tacite reconduction tant que l'une des deux Parties Contractantes n'aura pas

notifié à l'autre Partie Contractante, pat écrit, trois avant l'expiration, son intention de mettre fin audit Accord.

Le non-renouvellement du présent Accord n'entrainera pas automatiquement la remise en question des accords spécifiques prévus â l'Article 4, à moins qu'il ne soit expressément spécifié dans la Note mettant fin audit Accord.

Fait à Tunis, le 27 Avril 1976 en double exemplaire original, en langue française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République Hellénique	Pour le Gouvernement de la République Tunisienne
IOANNIS GEORGAKIS	ABDELAZIZ LASRAM
Ambassadeur Itinérant pour les Pays du Monde Arabe et de la Région Méditerranéenne.	Ministre de l'Economie Nationale

ΓΕΝΙΚΗ ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΗΣ, ΜΟΡΦΩΤΙΚΗΣ ΚΑΙ ΤΕΧΝΙΚΗΣ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΤΗΣ ΤΥΝΗΣΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Ἡ Κυβέρνησις τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ ἡ Κυβέρνησις τῆς Τυνησιακῆς Δημοκρατίας (καλουμένων κατωτέρω «Τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη»), ἔχουσαι ὑπ' ὄψει τὰς ἤδη ὑφισταμένας φιλικὰς σχέσεις μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν καὶ τῶν λαῶν των, ἐπιθυμοῦσαι ὅπως ἐνισχύσουν καὶ προωθήσουν τὰς φιλικὰς ταύτας σχέσεις βάσει τῆς ἰσότητος καὶ τοῦ ἀμοιβαίου συμφέροντος, ἀναγνωρίζουσαι τὰ πλεονεκτήματα τὰ ὁποῖα αἱ δύο χῶραι θὰ καρπωθοῦν ἐκ μιᾶς πλέον στενῆς συνεργασίας εἰς τὸν οἰκονομικόν, μορφωτικὸν καὶ τεχνικὸν τομέα, συνεφώνησαν τὰ ἑξῆς :

Ἄρθρον 1.

Τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη θὰ εὐνοήσουν τὴν ἐνίσχυσιν καὶ τὴν διεύρυνσιν τῆς οἰκονομικῆς, μορφωτικῆς καὶ τεχνικῆς συνεργασίας μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν.

Ἄρθρον 2.

Ἡ οἰκονομικὴ καὶ τεχνικὴ συνεργασία μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν θὰ συμπεριλάβῃ γενικῶς ἅπαντας τοὺς τομεῖς τοὺς σχετιζομένους μὲ τὴν ἀνάπτυξιν τῶν οἰκονομιῶν των, εἰδικώτερον τὸ Ἐμπόριον, τὴν Βιομηχανίαν, τὸν Τουρισμόν, τὰς Μεταφορὰς καὶ Συγκοινωνίας, τὰ Δημόσια Ἔργα, τὴν Ναυσιπλοΐαν, τὴν Ναυπηγικήν, τὴν Ἁλιείαν, ὡς καὶ πάντα ἕτερον τομέα ὅστις θὰ συνεφωνεῖτο ὑπὸ τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν, βάσει τῶν συμφερόντων καὶ δυνατοτήτων των.

Ἄρθρον 3.

Τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη θα λάβουν τὰ δυνατὰ καὶ ἀναγκαῖα μέτρα διὰ τὴν ἀνάπτυξιν τῆς τεχνικῆς συνεργασίας μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν εἰς τοὺς τομεῖς τῆς ἐκπαιδεύσεως καὶ τῆς ἀνταλλαγῆς εἰδικευμένου προσωπικοῦ, τεχνικῶν ἐμπειρογνωμόνων καὶ ἐπιστημονικῶν καὶ τεχνικῶν πληροφοριῶν.

Ἄρθρον 4.

Βάσει τῆς παρούσης Γενικῆς Συμφωνίας, τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη θέλουσι συνάψει, ὁσάκις τοῦτο θὰ εἶναι ἀναγκαῖον, εἰδικὰς συμφωνίας εἰς τοὺς τομεῖς συνεργασίας τοὺς ὁρισθέντας εἰς τὰ προηγούμενα ἄρθρα.

Ἄρθρον 5.

Τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη θὰ ἐνθαρρύνουν τὴν οἰκονομικήν, μορφωτικὴν καὶ τεχνικὴν συνεργασίαν μεταξὺ τῶν ὑπηκόων τῶν δύο χωρῶν (περιλαμβανομένων τῶν ὠργανωμένων συγκροτημάτων) ἐν τῷ πλαισίῳ τῶν Νόμων καὶ Κανονισμῶν ἐν ἰσχύι εἰς τὰς δύο χώρας.

Ἄρθρον 6.

Τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη συμφωνοῦν εἰς τὴν σύστασιν Μικτῆς Ἐπιτροπῆς Οἰκονομικῆς καὶ Τεχνικῆς Συνεργασίας ἥτις θὰ μεριμνᾷ διὰ τὴν ἐφαρμογὴν τῆς παρούσης Συμφωνίας καὶ διὰ τὴν προώθησιν τῆς συνεργασίας εἰς τοὺς προειρημένους τομεῖς.

Ἡ ἐν λόγῳ Ἐπιτροπὴ θὰ συνέρχεται τοὐλάχιστον ἅπαξ ἀνὰ ἑκάστην διετίαν, ἐναλλακτικῶς ἐν Ἀθήναις καὶ ἐν Τύνιδι.

Ἄρθρον 7.

Ἡ παροῦσα Συμφωνία θὰ τεθῇ προσωρινῶς ἐν ἰσχύι ἅμα τῇ ὑπογραφῇ της καὶ ὁριστικῶς μετὰ τὴν ἀνταλλαγὴν τῶν ὀργάνων ἐπικυρώσεως συμφώνως πρὸς τὰς συνταγματικὰς διατάξεις τὰς ἐφαρμοζομένας εἰς ἑκάστην τῶν δύο χωρῶν.

Ἄρθρον 8.

Ἡ παροῦσα Συμφωνία θὰ ἰσχύσῃ ἐπὶ μίαν περίοδον πέντε ἐτῶν. Εἰς τὸ τέλος τῆς περιόδου ταύτης, θὰ ἀνανεοῦται σιωπηρῶς ἀπὸ ἔτους εἰς ἔτος καὶ τοῦτο ἐφ' ὅσον τὸ ἓν τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν δὲν ἤθελε κοινοποιήσει εἰς τὸ ἕτερον Συμβαλλόμενον Μέρος, ἐγγράφως, τρεῖς μῆνας πρὸ τῆς λήξεως, τὴν πρόθεσίν του ὅπως θέσῃ τέλος εἰς τὴν ρηθεῖσαν Συμφωνίαν.

Ἡ μὴ ἀνανέωσις τῆς παρούσης Συμφωνίας δὲν θέλει ἐπισύρει αὐτομάτως τὴν ἐπαναφορὰν πρὸς συζήτησιν τῶν εἰδικῶν συμφωνιῶν τῶν προβλεπομένων εἰς τὸ Ἄρθρον 4, ἐκτὸς ἐὰν τοῦτο ἤθελε ρητῶς ὁρισθῇ εἰς τὴν Διακοίνωσιν τὴν θέτουσαν τέλος εἰς τὴν ρηθεῖσαν συμφωνίαν.

Ἐγένετο ἐν Τύνιδι, τῇ 27 Ἀπριλίου 1976 εἰς δύο πρωτότυπα ἀντίτυπα, εἰς γαλλικὴν γλῶσσαν, ἀμφοτέρων τῶν κειμένων ἐχόντων τὴν αὐτὴν ἰσχύν.

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας	Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Τυνησιακῆς Δημοκρατίας
Ὑπογραφή: ΙΩΑΝΝΗΣ ΓΕΩΡΓΑΚΗΣ	ABDELAZIZ LASRAM
Περιοδεύων Πρεσβευτὴς διὰ τὰς Χώρας τοῦ Ἀραβικοῦ Κόσμου καὶ τῆς Περιοχῆς τῆς Μεσογείου	Ὑπουργὸς Ἐθνικῆς Οἰκονομίας

Ὅ,τι ἀκριβὴς Μετάφρασις ἐκ τῆς Γαλλικῆς τοῦ συνημμένου κειμένου Συμφωνίας.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 11 Ἰουνίου 1976

Ὁ Ἐπίσημος Μεταφραστὴς

Κ. ΡΑΖΗΣ

Ἄρθρον δεύτερον.

Τὰ διὰ τὴν ἐφαρμογὴν τῆς παρούσης Συμφωνίας συντασσόμενα ὑπὸ τῆς, ὑπὸ τοῦ ἄρθρου 6 αὐτῆς προβλεπομένης Μικτῆς Ἐπιτροπῆς Πρακτικὰ ἐγκρίνονται διὰ κοινῆς Πράξεως τῶν ἁρμοδίων Ὑπουργῶν.

Ἄρθρον τρίτον.

Ἡ ἰσχὺς τοῦ παρόντος ἄρχεται ἀπὸ τῆς δημοσιεύσεώς του διὰ τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως.

Ὁ παρὼν νόμος ψηφισθεὶς ὑπὸ τῆς Βουλῆς καὶ παρ' Ἡμῶν σήμερον κυρωθείς, δημοσιευθήτω διὰ τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως καὶ ἐκτελεσθήτω ὡς νόμος τοῦ Κράτους.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 12 Ἰουλίου 1977

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ Δ. ΤΣΑΤΣΟΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΣΥΝΤΟΝΙΣΜΟΥ	ΠΡΟΕΔΡΙΑΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ
ΠΑΝΑΓ. ΠΑΠΑΛΗΓΟΥΡΑΣ	**ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΡΑΛΛΗΣ**
ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ	ΕΘΝ. ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ
ΔΗΜΗΤΡΙΟΣ ΜΠΙΤΣΙΟΣ	**ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΡΑΛΛΗΣ**
ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ	ΓΕΩΡΓΙΑΣ
ΕΥΑΓΓ. ΔΕΒΛΕΤΟΓΛΟΥ	**ΙΩΑΝΝΗΣ ΜΠΟΥΤΟΣ**
ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ ΚΑΙ ΕΠΙΣΤΗΜΩΝ	ΒΙΟΜΗΧΑΝΙΑΣ ΚΑΙ ΕΝΕΡΓΕΙΑΣ
ΚΩΝΣΤ. ΤΡΥΠΑΝΗΣ	**ΚΩΝΣΤ. ΚΟΝΟΦΑΓΟΣ**
ΔΗΜΟΣΙΩΝ ΕΡΓΩΝ	ΣΥΓΚΟΙΝΩΝΙΩΝ
ΧΡΙΣΤΟΦΟΡΟΣ ΣΤΡΑΤΟΣ	**ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΒΟΓΙΑΤΖΗΣ**

ΕΜΠΟΡΙΚΗΣ ΝΑΥΤΙΛΙΑΣ

ΑΛΕΞΑΝΔΡΟΣ ΠΑΠΑΔΟΓΓΟΝΑΣ

Ἐθεωρήθη καὶ ἐτέθη ἡ μεγάλη τοῦ Κράτους σφραγίς.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 14 Ἰουλίου 1977

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΣΤΕΦΑΝΑΚΗΣ

(4)

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 640

Περὶ κυρώσεως τῆς ἐν "Αμπου Ντάμπι ὑπογραφείσης τὴν 21ην 'Ιουνίου 1976 Συμφωνίας Οἰκονομικῆς, Μορφωτικῆς καὶ Τεχνικῆς Συνεργασίας μεταξὺ τῆς Κυβερνήσεως τῆς 'Ελλάδος καὶ τῆς Κυβερνήσεως τῶν 'Ηνωμένων 'Αραβικῶν 'Εμιράτων.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Ψηφισάμενοι ὁμοφώνως μετὰ τῆς Βουλῆς, ἀπεφασίσαμεν:

"Αρθρον πρῶτον.

Κυροῦται καὶ ἔχει ἰσχὺν νόμου ἡ ἐν "Αμπου Ντάμπι ὑπογραφεῖσα μεταξὺ τῶν Κυβερνήσεων τῆς 'Ελλάδος καὶ τῶν Ηνωμένων 'Αραβικῶν 'Εμιράτων τὴν 21ην 'Ιουνίου 1976 Συμφωνία Οἰκονομικῆς, Μορφωτικῆς καὶ Τεχνικῆς συνεργασίας, τῆς ὁποίας τὸ κείμενον ἐν πρωτοτύπῳ εἰς τὴν 'Αγγλικὴν γλῶσσαν καὶ ἐν μεταφράσει εἰς τὴν 'Ελληνικήν, ἔχει ὡς ἕπεται:

Agreement for Economic, Cultural and Technical Co-operation Between the Government of Greece and the Government of the United Arab Emirates

As the Hellenic Republic and the Government of the United Arab Emirates desiring to further strengthen and promote friendly relations and cooperation in economic, cultural and technical fields on the basis of mutual respect and common interest, have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties shall seek to promote economic, cultural and technical cooperation in the fields that contribute to the development of the economies of both countries.

Article 2

Economic, cultural and technical cooperation between the two countries, shall cover fields of Trade, Industry, Tourism, Transport and Communications, Public works, Shipping, Shipbuilding, Fisheries and any other field to be agreed upon between the Contracting Parties, taking into account the advantages as well as the possibilities at the disposal of each Contracting Party.

Article 3

The Contracting Parties shall take all possible and necessary measures to promote technical cooperation between the two countries through exchange of training activities and the exchange of specialized personnel and of technical experts as well as scientific and technical information in various fields.

Article 4

The Contracting Parties shall treat this agreement as a basis for concluding protocols related to the cooperation referred to in the preceding Articles as well as other specific agreements for projects to be agreed upon later between the two countries.

Article 5

The Contracting Parties shall encourage economic, cultural and technical cooperation between the nationals and corporate bodies of the two countries in accordance with the laws and regulations in force in the two countries.

Article 6

The Contracting Parties agree to establish a joint commission for economic, cultural and technical cooperation in order to facilitate the implementation of this agreement and to further expand economic, cultural and technical cooperation between the two countries. The joint commission shall meet at Abu Dhabi and at Athens alternately as shall be agreed upon.

The Commission may establish when deemed necessary any subsidiary bodies for the fulfilment of its functions.

Article 7

This agreement is subject to ratification by the Contracting Parties and shall enter into force on the date of the exchange of instruments of ratification and shall be valid for a period of five years renewable automatically for further such periods unless either of the Contracting Parties gives notice in writing of its intention to terminate it at least six months prior to its expiration. Such termination does not apply to the specific agreements provided for under Article 4 of this agreement unless either of the Contracting Parties declares its intention to terminate them along with this agreement.

Done at Abu Dhabi on 21 June 1976.

For the Government of Greece
For the Government of the United Arab Emirates

ΣΥΜΦΩΝΙΑ

Οἰκονομικῆς, Μορφωτικῆς καὶ Τεχνικῆς Συνεργασίας μεταξὺ τῆς Κυβερνήσεως τῆς 'Ελλάδος καὶ τῆς Κυβερνήσεως τῶν 'Ηνωμένων 'Αραβικῶν 'Εμιράτων.

'Η Κυβέρνησις τῆς 'Ελληνικῆς Δημοκρατίας καὶ ἡ Κυβέρνησις τῶν 'Ηνωμένων 'Αραβικῶν 'Εμιράτων ἐπιθυμοῦσαι ὅπως ἐνδυναμώσουν καὶ προαγάγουν περαιτέρω τὰς φιλικὰς των σχέσεις καὶ τὴν συνεργασίαν εἰς τὸν οἰκονομικὸν τὸν μορφωτικὸν καὶ τὸν τεχνικὸν τομέα ἐπὶ τῇ βάσει τοῦ ἀμοιβαίου σεβασμοῦ καὶ τῶν κοινῶν συμφερόντων, ἀπεφάσισαν τὰ ἀκόλουθα:

"Αρθρον 1.

Τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη θέλουν ἐπιδιώξει νὰ προαγάγουν τὴν οἰκονομικήν, μορφωτικὴν καὶ τεχνικὴν συνεργασίαν εἰς τοὺς τομεῖς ἐκείνους οἱ ὁποῖοι ἤθελον συμβάλλει εἰς τὴν ἀνάπτυξιν τῶν οἰκονομιῶν τῶν δύο χωρῶν.

"Αρθρον 2.

'Η Οἰκονομική, μορφωτικὴ καὶ τεχνικὴ συνεργασία μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν θὰ καλύπτῃ τοὺς τομεῖς τοῦ 'Εμπορίου, τῆς Βιομηχανίας, τοῦ Τουρισμοῦ, τῶν Μεταφορῶν καὶ 'Επικοινωνιῶν, τῶν Δημοσίων "Εργων, τῆς Ναυτιλίας, τῆς Ναυπηγικῆς, τῆς 'Αλιείας ὡς καὶ οἱονδήποτε ἄλλον τομέα ὅστις ἤθελε συμφωνηθῇ μεταξὺ τῶν συμβαλλομένων μερῶν λαμβανομένων ὑπ' ὄψιν τῶν πλεονεκτημάτων καθὼς καὶ τῶν δυνατοτήτων αἱ ὁποῖαι ὑπάρχουν εἰς τὴν διάθεσιν ἑκάστου τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν.

"Αρθρον 3.

Τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη θέλουν λάβει ἅπαντα τὰ δυνατὰ καὶ τὰ ἀπαιτούμενα μέτρα ἵνα προαγάγουν τὴν τεχνικὴν συνεργασίαν μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν, διὰ τῆς ἀνταλλαγῆς δραστηριότητος ἐκπαιδεύσεως καὶ ἐπιμορφώσεως καὶ διὰ τῆς ἀνταλλαγῆς εἰδικευμένου προσωπικοῦ καὶ διαφόρων τεχνικῶν εἰδικοτήτων καθὼς καὶ τὴν ἀνταλλαγὴν ἐπιστημονικῶν καὶ τεχνικῶν πληροφοριῶν εἰς διαφόρους τομεῖς.

"Αρθρον 4.

Τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη θέλουν θεωρήσει τὴν συμφωνίαν ταύτην ὡς τὴν βάσιν διὰ τὴν σύναψιν πρωτοκόλλων σχετιζομένων πρὸς τὴν συνεργασίαν τὴν ἀναφερομένην εἰς τὰ προηγούμενα ἄρθρα καθὼς ἐπίσης καὶ ἑτέρας ἐξειδικευμένας συμφωνίας διὰ προτάσεις ἔργων αἱ ὁποῖαι ἤθελον συμφωνηθῆ ἐκ τῶν ὑστέρων μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν.

"Αρθρον 5.

Τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη θέλουν ἐνθαρρύνει τὴν οἰκονομικήν, μορφωτικὴν καὶ τὴν τεχνικὴν συνεργασίαν μεταξὺ τῶν ὑπηκόων καὶ μεταξὺ τῶν ἑταιρικῶν ὀργανισμῶν τῶν δύο χωρῶν, συμφώνως πρὸς τὰς νομοθεσίας καὶ τοὺς κανονισμοὺς οἱ ὁποῖοι ἰσχύουν εἰς τὰς δύο χώρας.

Ἄρθρον 6.

Τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη συμφωνοῦν ὅπως ἱδρύσουν Μικτὴν Ἐπιτροπὴν διὰ τὴν οἰκονομικήν, μορφωτικὴν καὶ τεχνικὴν συνεργασίαν πρὸς τὸν σκοπὸν τῆς διευκολύνσεως τῆς ἐφαρμογῆς τῆς Συμφωνίας ταύτης καὶ πρὸς τὸν σκοπὸν ὅπως αὕτη περαιτέρω διευρύνῃ τὴν οἰκονομικήν, μορφωτικὴν καὶ τεχνικὴν συνεργασίαν μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν. Ἡ Μικτὴ Ἐπιτροπὴ θὰ συνέρχεται εἰς Ἄμπου Ντάμπι καὶ εἰς τὰς Ἀθήνας ἐναλλὰξ ὡς τοῦτο θέλει συμφωνηθῆ.

Ἡ Ἐπιτροπὴ δύναται ὁπότε κρίνει ἀναγκαῖον νὰ δημιουργῇ ὑποεπιτροπὰς διὰ τὴν ἐκπλήρωσιν τῶν καθηκόντων της.

Ἄρθρον 7.

Ἡ Συμφωνία αὕτη ὑπόκειται εἰς ἐπικύρωσιν ὑπὸ τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν καὶ θέλει ἰσχύσει ἀπὸ τὴν ἡμερομηνίαν τῆς ἀνταλλαγῆς τῶν ἐγγράφων ἐπικυρώσεως, διὰ μίαν περίοδον πέντε ἐτῶν, αὐτομάτως ἀνανεουμένη διὰ τὴν ἰδίαν χρονικὴν περίοδον, ἐκτὸς ἐὰν ἑκάτερον τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν ἤθελε δι᾽ ἐγγράφου προειδοποιήσεώς του δηλώσει περὶ τῆς προθέσεως αὐτοῦ ὅπως τερματίσῃ αὐτήν, τῆς προειδοποιήσεως ταύτης παρεχομένης κατ᾽ ἐλάχιστον ὅριον ἕξη μῆνας πρὸ τῆς ἐκπνοῆς τῆς ἰσχύος τῆς Συμφωνίας. Ὁ τοιοῦτος τερματισμὸς δὲν θέλει ἐφαρμόζεται εἰς τὰς ἐξειδικευμένας συμφωνίας τὰς καλυπτομένας ὑπὸ τοῦ ἄρθρου 4 τῆς συμφωνίας ταύτης, ἐκτὸς ἐὰν ἑκάτερον τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν ἤθελε δηλώσει τὴν πρόθεσίν του ὅπως ἡ λύσις τούτων ἐπέλθῃ ταυτόχρονα πρὸς τὸν τερματισμὸν τῆς παρούσης συμφωνίας.

Ἐγένετο ἐν Ἄμπου Ντάμπι τὴν 21ην Ἰουνίου 1976

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Ἑλλάδος
ΙΩΑΝ. ΓΕΩΡΓΑΚΗΣ

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῶν Ἡνωμένων Ἀραβικῶν Ἐμιράτων

Ἄρθρον δεύτερον.

Τὰ διὰ τὴν ἐφαρμογὴν τῆς παρούσης Συμφωνίας συντασσόμενα ὑπὸ τῆς, ὑπὸ τοῦ ἄρθρου 6 αὐτῆς προβλεπομένης Μικτῆς Ἐπιτροπῆς Πρακτικά, ἐγκρίνονται διὰ κοινῆς Πράξεως τῶν ἁρμοδίων Ὑπουργῶν.

Ἄρθρον τρίτον.

Ἡ ἰσχὺς τοῦ παρόντος ἄρχεται ἀπὸ τῆς δημοσιεύσεώς του διὰ τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως.

Ὁ παρὼν νόμος ψηφισθεὶς ὑπὸ τῆς Βουλῆς καὶ παρ᾽ Ἡμῶν σήμερον κυρωθείς, δημοσιευθήτω διὰ τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως καὶ ἐκτελεσθήτω ὡς νόμος τοῦ Κράτους.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 12 Ἰουλίου 1977

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ Δ. ΤΣΑΤΣΟΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΣΥΝΤΟΝΙΣΜΟΥ
ΠΑΝΑΓ. ΠΑΠΑΛΗΓΟΥΡΑΣ

ΠΡΟΕΔΡΙΑΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ
ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΡΑΛΛΗΣ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
ΔΗΜΗΤΡΙΟΣ ΜΠΙΤΣΙΟΣ

ΕΘΝ. ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ
ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΡΑΛΛΗΣ

ΓΕΩΡΓΙΑΣ
ΙΩΑΝΝΗΣ ΜΠΟΥΤΟΣ

ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ ΚΑΙ ΕΠΙΣΤΗΜΩΝ
ΚΩΝΣΤ. ΤΡΥΠΑΝΗΣ

ΒΙΟΜΗΧΑΝΙΑΣ ΚΑΙ ΕΝΕΡΓΕΙΑΣ
ΚΩΝΣΤ. ΚΟΝΟΦΑΓΟΣ

ΕΜΠΟΡΙΟΥ
ΙΩΑΝ. ΒΑΡΒΙΤΣΙΩΤΗΣ

ΔΗΜΟΣΙΩΝ ΕΡΓΩΝ
ΧΡΙΣΤΟΦΟΡΟΣ ΣΤΡΑΤΟΣ

ΣΥΓΚΟΙΝΩΝΙΩΝ
ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΒΟΓΙΑΤΖΗΣ

ΕΜΠΟΡΙΚΗΣ ΝΑΥΤΙΛΙΑΣ
ΑΛΕΞΑΝΔΡΟΣ ΠΑΠΑΔΟΓΓΟΝΑΣ

Ἐθεωρήθη καὶ ἐτέθη ἡ μεγάλη τοῦ Κράτους σφραγίς.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 14 Ἰουλίου 1977

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ
ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΣΤΕΦΑΝΑΚΗΣ

ΕΚ ΤΟΥ ΕΘΝΙΚΟΥ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟΥ